



dr. Szócska Miklós
egészségügyért felelős államtitkár
EMMI
B u d a p e s t

Hiv. számunk: M13005
Budapest, 2013. február 13.

Tisztelt Államtitkár Úr!

7975-1/2013/EGP számú válaszára reflektálok, melyben gazdasági támogatás kérelmünk kiegészítését kéri.

Ennek kapcsán mellékelem a CAEP teljes felhasználási jogot biztosító hivatalos levelének másolatát.

Az alábbiakban, további Kanadából érkezett információk alapján (melynek e-mail szövegét szintén csatolom) elkészítettük a CTAS_Hungary project költségvetését.

A projekt szakmai megvalósításával összefüggő költségek:	2.670.000,- Ft
IGÉNYBE VETT SZOLGÁLTATÁS KÖLTSÉGEI (Kanada)	
Oktatás költségei	1.140.000,- Ft
4 napos instruktorképzés - 2 vezető instruktossal	
(napidíjuk 2*600CAD = 1200 CAD ⇨ 260.000.-)	1.040.000,- Ft
Terembérlés	100.000,- Ft
Utazási és kiküldetési költségek	1.160.000,- Ft
2 vezető instruktorki utazásai napidíja (2nap)	520.000,- Ft
2 oda-vissza repülőjegy	500.000,- Ft
2 vezető instruktorki részére szállás (5éjszaka)	140.000,- Ft
FELHASZNÁLÓ JOG KÖLTSÉGE	220.000,- Ft
(1000 CAD – átutalva)	
SZEMÉLYI JELLEGŰ EGYÉB KIFIZETÉSEK	150.000,- Ft
Fordítás*	150.000,- Ft
Egyéb, a projekt végrehajtásával összefüggő (általános) költség:	100.000,- Ft
ANYAGKÖLTSÉG	50.000,- Ft
EGYÉB KÖLTSÉG	50.000,- Ft



* Adott esetben a fordítási tevékenység, túlmutat a szokványos szakfordításon – hiszen részben új szakmai terminológia bevezetése, részben a meglévő egységesítése, illetve a sürgősségi ellátásban napjainkban, a hazai gyakorlatban használatos kifejezések implantálása szükséges. Ehhez kerestünk hivatalos szakfordítót, akinek van a triázssal kapcsolatos képesítése és napi gyakorlata (BSc). Az egy személy által történő fordítás az egységes szerkezetet és nyelvezetet egyaránt garantálja. Munkáját az MSOTKE erre a célra alakult munkacsoportja – ingyenesen – segíti, felügyeli. Ez a kapcsolat az egységes szakmai nyelvezet kialakításának záloga.

A fenti költségvetés biztosításához kérjük továbbra is segítségüket, támogatásukat!

Tisztelettel:



Berényi Tamás dr.
elnök



Magyar Sürgősségi Orvostani Társaság Közhasznú Egyesület

Here is an outline of what we did in Costa Rica, and it seems to have worked very well....

The number of courses that should be arranged while we are there depends on how many instructors you wish to develop. Costa Rica decided to go with 8 'super trainer' Instructors (4 nurses and 4 physicians – most other countries just use nurses). They arranged to have professional translators there for all days (both for the participants benefit – as I taught in English, and for my benefit – to be able to answer any questions asked in Spanish, and so I could understand on the days that the Costa Rica Instructors taught – as they taught in Spanish). This worked very well and did not slow down the course.

We showed all the participant slides in Spanish, of which the participants had as handouts, (but the participant manuals had not yet been translated into Spanish). I think that the Instructor notes for the powerpoints had been translated into Spanish for the Instructors. They intend to have all of their physicians and their nurses attend a course. Turks and Caicos also had all of their physicians and their nurses attend CTAS and it really seems to make a difference on the implementation, acceptance and understanding – although only they only trained nurses to be their ongoing instructors.

Day one: I taught the CTAS course. All of the Instructors attended, along with other physicians and nurses (we can accommodate 30 students max). This is an 8 hour day.

Day two: I taught the CTAS Instructor course to the Instructors only. Again, an 8 hour day. This is where we discussed both the course content, and the whole process of triage, how it would look for them, future considerations etc.

Day three: They taught the CTAS provider course (they split up the course between the 8 of them) to their nursing and physician colleagues (perhaps have a smaller group on this day – about 20 max.). This is 8 hours.

Day four: They taught the CTAS provider course to more of their colleagues (again about 20 max.).

In Costa Rica – they were really glad to have taught it twice themselves while I was still there, as they found that they were much more comfortable teaching it the second time, and felt that they would be fine to continue after I left. This is not necessary, but something you may want to consider.

The cost of all of this would include:

Printing of course materials for both the instructors and the course participants

Instructor Fee for our instructors (2) at \$600.00 per day each, including travel days (e.g. 2 travel days, and 4 course days = 6 days x \$600.00 cdn = \$3600.00 each)

Our instructor expenses (transportation, hotel, meals – or a per diem if this works better)

Any course catering costs if you choose to offer coffee, lunch etc. to the participants

Any room rentals for the courses, if applicable. Costa Rica used a conference room at a hotel, in Turks and Caicos we taught in a room at the hospital.

During the course we will need a laptop, projector and screen, and white board or flip chart.

Do our instructors require a work VISA in order to teach in Hungary?

When are you hoping to be able to have these courses?

I hope this answers most of questions, and I look forward to helping make this happen for your group!

Sincerely,

Colleen Brayman

CTAS NWG Co-Chair, NENA

[250-215-5179](tel:250-215-5179)